

中英文版

世界大战

[英] H.G. 威尔斯 著
王荣生 译

WAR
OF THE
WORLDS



华文出版社
Sinoculture Press

世 界 大 战

[英] H. G. 威尔斯 著

王荣生 译

华文出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界大战/(英)威尔斯著;王荣生译. - 北京:华文出版社,2005.7

ISBN 7-5075-1884-1

I. 世... II. ①威... ②王... III. 科学幻想小说 - 英国 - 现代 IV. I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 087955 号

华 文 出 版 社 出 版

(邮编 100055 北京宣武区广外大街 305 号 8 区 5 号楼)

网络实名名称:华文出版社

电子信箱:hwcbbs@263.net

电话:010-63370164 63370169

新 华 书 店 经 销

科 普 瑞 印 刷 厂 印 刷

880×1230 1/32 开本 11.875印张 300千字

2005年8月第1版 2005年8月第1次印刷

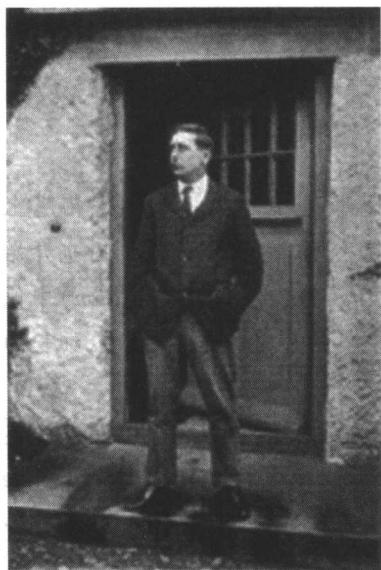
*

印数:0001-10000册

定价:20.00元



作者简介



赫伯特·乔治·威尔斯 (Herbert George Wells, 简称 H. G. Wells, 1866 年 9 月 21 日 - 1946 年 8 月 13 日) 是一位英国著名的小说家, 也是新闻记者、政治家、社会学家和历史学家。他创作的科幻小说对该领域影响深远, 如“时间旅行”、“外星人”、“反乌托邦”等都是 20 世纪科幻小说中的主流话题。

早年生活

威尔斯 1866 年出生于肯特郡的布朗利 (Bromley) 一个贫寒的家庭。父母都作过仆人。父亲约瑟夫曾经是职业板球运动员, 后来经营一家五金店铺。母亲尼尔则一直给有钱人家做仆人。

1880 年, 由于父亲的店铺倒闭, 威尔斯只好辍学到温泽的一家布店做学徒。但是他在这里的工作没有得到店主的满意, 1 个月以后他就不得不离开, 到萨墨塞特郡当了很短一段时间的小学教师。后来还在苏塞克斯郡的一个小镇上给一个药剂师当助手。



1881年4月,他又来到朴次茅斯的一个布店作了两年学徒。令人无法忍受的学徒生活迫使他最终离去,在苏塞克斯郡的一家文法学校得到一个助教职位。

1884年他得到助学金(每星期一个基尼),进入了英国皇家科学院的前身堪津顿科学师范学校。他在这里学习物理学、化学、地质学、天文学和生物学。其中他的生物学老师是著名的进化论科学家托马斯·赫胥黎(Thomas Henry Huxley),他后来的科幻小说写作受赫胥黎的进化论思想影响很大。1890年他以动物学的优异成绩获得了伦敦大学帝国理工学院的理学学士学位。从1891年到1893年在伦敦大学函授学院教授生物学。

创作生涯

从1891年开始,威尔斯为一些报刊撰写文章。1893年患上了肺出血,休养期间,开始写作短篇小说、散文和评论,同时也开始了科普创作,例如《百万年的人》(*The Man of the Year Million*)中他大胆设想在自然选择影响下未来人类的形象,巨大的眼睛,细长的手。

随后《全国观察家》发表了威尔斯关于时间旅行的设想的连载文章,后来在1895年把这些文章改为《时间机器》(*The Time Machine*)的小说发行。此书的出版引起轰动,也奠定了他作为科幻小说作家的声誉。

此后,他又陆续发表了《莫洛博士岛》(*The Island of Dr. Moreau*)、《隐身人》(*The Invisible Man*)、《世界大战》(*The War of the Worlds*)、《神的食物》等科幻小说,还写了大量的论文和长篇小说。

20世纪以后,除了科幻小说以外,威尔斯还从幽默小说《爱情和鲁雅轩》开始,创作了一系列以《托诺-邦盖》为代表的反映英国中下层社会的写实小说,但是知名度不如科幻小说。



社会活动

少年时学徒的经历,使威尔斯形成了一种批判资本主义社会的意识,并且始终贯穿着他的一生。

他接受了空想社会主义的思想,他自称“从学生时代起就是一个社会主义者”。他的科幻小说创作,也是他试图通过教育和科学技术改造社会的一种尝试和努力。但是他并不信仰马克思主义,而是热衷于改良主义,他称自己是一个“保守的社会主义者”。他不赞成阶级斗争和暴力革命,但是认为有必要消灭资本主义社会里无政府状态。

1903年,威尔斯成为标榜改良主义的社会主义团体费边社社员。对于费边社温和的、改良主义的社会主义思想他仍然认为过于激进。而他对年轻成员的影响和个人领袖欲的膨胀,使他和费边社的领导成员肖伯纳等发生不合,最后退出了这个组织。他的长篇小说《安·维尼罗卡》(*Ann Veronica*)和《新马基雅弗利》(*The New Machiavelli*)反映的就是他在这段时期的生活经验。

第一次世界大战后,他用了1年时间完成了100多万字的《世界史纲》(*The Outline of History*),这本著作展现了他作为历史学家的一面。

威尔斯还在1920年和1934年访问苏联,受到了列宁和斯大林的接见。他虽然不大理解苏联的社会主义制度,但是仍然作了比较真实的报道。这在当时是很少见的。

晚年

1920年以后,威尔斯转向政论性小说创作,借科幻小说的形式,来宣传他的改革理想,但整体上被认为缺乏艺术特色。

1946年威尔斯在伦敦去世。他晚年的作品转向了灵魂、宗教、道德等一面。



作品风格

威尔斯善于把科学知识通俗化,并通过小说将其突出出来,正是这种才能使他的科幻小说深受读者欢迎。

他的科幻小说常常具有讽刺性,而显现威尔斯一贯的对资本主义的批判意识,而且这也成为了威尔斯独特的写作风格。

威尔斯的科幻小说以软科幻为主,主要描写各种先进的科学技术对未来世界的影响,以及这些科学技术所带来的社会问题,政治冲突也就成为了他的小说中的一个重要方面。他的作品也展现了未来科技发展的各种可能性,在他的作品中科技不仅给人类带来了便利,也同时产生反作用,他认为科学并不一定是人类的伙伴。在他的作品中充满了科学技术给人类带来的威胁:外星人入侵,社会暴政、战争、人种变异、太阳消亡。

威尔斯的创作方法对当时及后世英国和世界科学幻想小说的发展有重要影响。他的《当睡者醒来时》开创了科幻小说中重要的一支血脉:“反乌托邦”小说。后来俄罗斯(苏联)作家亚米扎京的《我们》、英国赫胥黎的《美丽新世界》,还有乔治·奥威尔的《一九八四》都继承了这一传统。他在许多小说中对“大脑袋”的外星人的描述成了科幻小说中历来对外星人的“标准形象”。

他的科幻小说也遭到了一些科幻小说家的批评,他们认为应该把更多的信念放在人类的灵魂和精神之上。

主要作品

- * 《时间机器》(*The Time Machine*, 1895 年)
- * 《莫洛博士岛》(*The Island of Dr. Moreau*, 1896 年)
- * 《隐身人》(*The Invisible Man*, 1897 年)
- * 《世界大战》(*The War of the Worlds*, 1898 年)
- * 《当睡者醒来时》(*When The Sleeper Wakes*, 1899 年)
- * 《爱情和鲁雅轩》(*Love and Mr Lewisham*, 1900 年)



- * 《最早登上月球的人》(*The First Men in the Moon*, 1901 年)
- * 《神的食物》(*The Food of the Gods and How It Came to Earth*, 1904 年)
- * 《现代乌托邦》(*A Modern Utopia*, 1908 年)
- * 《安·维尼罗卡》(*Ann Veronica*, 1909 年)
- * 《托诺-邦盖》(*Tono - Bungay*, 1909 年)
- * 《波利先生的故事》(*The History of Mr Polly*, 1910 年)
- * 《新马基雅弗利》(*The New Machiavelli*, 1911 年)
- * 《获得自由的世界》(*The World Set Free*, 1914 年)
- * 《世界史纲》(*The Outline of History*, 1920 年)
- * 《未来景象》(*The Shape of Things to Come*, 1933 年)

《世界大战》(*The War of the Worlds*)是英国小说家赫伯特·乔治·威尔斯在 1898 年发表的一部科幻小说。



译序

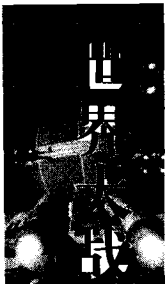
1938年10月30日晚，一个声音在美国大地回荡：“火星来了！”顿时，成千上万的美国人真的以为火星入侵地球了，纷纷弃家而逃，社会陷入一片混乱。原来是广播电台在朗读英国科幻小说大师H. G. 威尔斯的作品《世界大战》。一本小书竟引起社会骚乱，这在世界小说史上是绝无仅有的。

小说故事发生在大英帝国称霸世界、睥睨天下的19世纪末叶。火星从天而降，在伦敦附近着陆，从而拉开了征服地球战争的序幕。

人类却以机枪大炮面对火星人的先进武器——“热光”和“黑烟”。“热光”又称“死亡之光”，一触即燃，无坚不摧，它将房屋夷为平地，树木化为焦土，枪炮烧成烂铁，人灼成焦饼。“黑烟”是致命的化学毒雾，状若原子弹爆炸形成的蘑菇云团，它吞噬阵地，窒息生灵，毒化空气。于是，几十个火星人以雷霆万钧之势，所向披靡，在短短两周时间就打得英国军队落花流水，致使政府、制度、社会土崩瓦解。

人类被打败了，人类王国已成为明日黄花。火星开始在地球建立恐怖王国。人类重新沦为百兽一员，惶惶不可终日，躲避火星人的追捕猎杀。火星嗜血成性，尤喜吸人血。它们准备大规模捕捉人类，用兽笼关起来，饲养得白白胖胖的，然后吮吸其鲜血，营养自己。

然而，火星尚未彻底征服地球，灭顶之灾就悄然向它们袭来。令人啼笑皆非的是，它们的克星竟是地球上最卑微、最渺小



的生物——细菌。岁月悠悠，人类在漫长的进化过程中，以数十亿人的生命代价换来了人体对大部分细菌的免疫力。而火星生物圈却没有细菌存在，火星从未接触过细菌。因此，火星人一呼吸到地球的空气，沾上地球上的泥土，吮吸地球人的血液，细菌联军就立即围剿、腐蚀火星人的肉体，吞食它们的生命。征服者反被征服了，一具具腐烂恶臭的征服者尸体横陈大地。地球终究是人类的星球，人类以无数的生命代价买到在上面繁衍、生息的特权，火星即使强大百倍，也逃脱不了覆灭的命运。

威尔斯以浓厚的忧患意识，浓墨重彩描写火星人的凶残恐怖，栩栩如生。在火星人的铁蹄下，地球满目疮痍，人类呻吟，文明没落，社会分崩离析。实际上，这是影射英国殖民主义者对弱小民族社会的疯狂掠夺与野蛮破坏。作者将火星人的征服与破坏地点独独选在伦敦一带，这对于如日中天的大英帝国的自负心理不啻是当头一棒：弱小民族今天的命运可能就是大不列颠民族明天的命运。

威尔斯的笔触并不囿于本国现实，他的深邃目光还投向了宇宙与人类命运。他试图打破人类夜郎自大的麻木心态，粉碎人类是宇宙间唯一的智慧生命的神话，他假想太空时代即将来临。近百年后的今天，威尔斯的预见部分成为了现实，人类科学正在开始揭去浩渺宇宙的神秘面纱。当然不是火星侵略地球，而是人类探测火星的奥秘。

小说故事背景采用真实地点，并以第一人称口吻叙述，颇像一位大浩劫的幸存者讲述他的生命历险记，惊心动魄而又绘声绘色，给人以身临其境之感。

《世界大战》是外星人入侵地球题材的经典之作，被多次搬上银幕，风靡全球。继它之后，这类题材的小说、电影剧本多如过江之鲫，但大都万变不离其宗，其原汁原味还是《世界大战》，如畅销科幻小说《第三类接触》和1996年美国最叫座科幻巨片《天煞——独立烽火》，从构思到情节，无不闪现着《世界大战》的影子。



目 录

第一部 火星入入侵

第一章	入侵前夕	(3)
第二章	流星	(9)
第三章	在霍塞尔公地上	(12)
第四章	圆筒打开了	(15)
第五章	“热光”	(18)
第六章	“热光”肆虐	(21)
第七章	逃回家里	(23)
第八章	星期五夜晚	(27)
第九章	火星入开战	(29)
第十章	战斗风暴	(35)
第十一章	窗口惨景	(40)
第十二章	毁于一旦	(45)
第十三章	偶遇牧师	(55)
第十四章	伦敦大恐慌	(60)
第十五章	血战萨里	(70)
第十六章	伦敦大溃逃	(77)
第十七章	霹雳之子	(89)

第二部 火星入主宰地球

第一章	在火星人的铁蹄下	(101)
第二章	原形毕露	(107)
第三章	身陷囹圄	(115)
第四章	牧师之死	(120)
第五章	劫后死寂	(124)
第六章	荒凉世界	(126)
第七章	梦想家	(129)
第八章	死城伦敦	(144)
第九章	满目疮痍	(152)
第十章	尾声	(157)

第一部

火星人入侵



第一章 入侵前夕

19 世纪末叶，谁也不会相信，地球正受到智慧生命的密切注视，他们比人类发达，但却和人类一样是肉身凡胎；谁也不会相信，当人们忙忙碌碌生活时，他们受到了观察与研究，其仔细程度堪与人类用显微镜观察水中拥挤、繁殖、朝生暮死的微生物相比。人类在这个世界上来来往往，忙于蝇头小利，沾沾自喜，对自己的帝国高枕无忧，心安理得。或许，这种心态和显微镜里的纤毛虫差不了多少。没有人去想一想宇宙间更古老的星球可能就是人类的祸根，即使想到了那些星球，也是将它们上面存在生命的想法视为不可能或者未必可能而一笑置之。如今回忆起昔日的种种心态，颇令人回味。当时，地球人至多忽发奇想：火星上也许存在其他人种，他们也许比地球人低级，随时准备欢迎地球人前去传教布道。然而，在茫茫宇宙的另一方，有比我们更具智慧的生命，正如我们比已经灭绝的动物更富有智慧一样；有发达而又冷酷的智慧生命，他们正在虎视眈眈地觊觎着我们地球，正在悠缓而又稳健地策划侵略我们的阴谋。

不必多言读者也知道，火星离太阳平均 1.4 亿英里远，围绕太阳旋转，它从太阳获得的光和热不到地球所获得的一半。如果这种星云假说不无道理的话，那么，火星一定比我们这个星球古老，而且早在地球停止熔化之前，火星表面就一定开始了生命的进程。

火星的体积不到地球的 $1/7$ ，这就意味着它一定加快了冷却速度，冷却到可以产生生命的温度。另外，火星拥有空气、水以及其他维持生命所必需的一切。

然而，人类太自高自大，太囿于自己的井蛙之见，乃至于到

了19世纪末叶，都没有任何作家提出过，在火星那儿智慧生命也许已经发展到或多或少超过人类的程度。公众也没有意识到：既然火星比我们地球古老，它的面积又不到地球表面的1/4，而且比地球离太阳更遥远，那么，其必然是火星不但不是远离生命的开始，而且是接近生命的终结了。漫长的冷却过程总有一天会降临我们这个行星，然而它在我们的近邻星球那里已经走得很远很远了。火星的自然条件依然是一个不解之谜。但我们至少知道，即使在火星的赤道地区，中午的气温也才接近我们地球寒冬的气温。火星上的空气比地球稀薄得多，它的海洋已经收缩到仅仅覆盖其表面的1/3，它的季节交替缓慢，南北两极附近雪冠积聚而又融化，定期淹没其温带地区。资源耗尽的最后阶段对我们来说尚遥遥无期，但已经成为了火星居民的现实困扰。紧迫的生存压力磨砺了他们的智慧，增强了他们的力量，同时也使他们变成了铁石心肠。他们借助于仪器，凭借着我们连做梦也难以想像的智慧，透过浩渺的天空，在离火星最近的地方即朝太阳方向仅3500万英里远处，看见了一颗希望的辰星即我们这颗温暖的行星，上面绿色的是植物，灰色的是水域，云雾弥漫的大气层显示出肥沃，他们还透过朵朵浮云瞥见大片大片人口稠密的土地以及狭长的海域里船只来往如梭。

正如猴子与猿对我们来说是低级的异类，我们人类，居住在这个地球上的生物对火星人来说也是低级的异类。地球人的智慧承认生命就是无休止的生存斗争，似乎这也是火星人的信条。他们那个星球已经走过了漫长的冷却进程，而我们这个星球却仍然挤满了生命，但在他们的眼中却不过是低级动物。看来，火星人要逃避一代又一代积聚的毁灭命运，唯一出路的确只有往太阳方向燃起战争烽火。

在将火星人为洪水猛兽之前，我们必须记住：我们自身不仅无情地毁灭了诸如已经绝迹的欧洲野牛、渡渡鸟等动物，而且



还无情地灭绝了比我们低级的种族。塔斯马尼亚人^①虽然也属于人类，但在欧洲移民发动的种族灭绝战争中，短短 50 年间就遭到了彻底毁灭。倘若火星人也以同样的残忍发动战争，难道我们要成为鼓吹慈悲，抱怨他们吗？

火星似乎以惊人的精确计算如何降临地球——他们的数学知识显然远远超过我们——而且似乎万众一心地准备战争。如果我们的仪器精密的话，那么也许早在 19 世纪我们就可能看见火星人的忙碌场面。斯基亚帕雷利^②等天文学家观察到了那个红色的平面——说来也奇怪，无数个世纪以来，火星一直是颗战争之星——然而，他们虽然绘制了如此精确的标记，却没能阐释上面那些波动的图像。其实，火星一直在备战。

1894 年的冲^③期间，首先在利克天文台，接着由尼斯^④的佩洛丁，然后又由其他天文学家发现了那个盘状平面的发光部分上有一道巨光。英国读者最先是在《自然杂志》8 月 2 号版上读到那条消息的。我倒认为，这道火光可能意味着火星深陷的巨坑里正在铸造一门大炮，后来火星就是从那座巨坑向我们发射的。在以后两个冲期间进行发射的地点附近发现了奇特的标记，但当时还无法解释它们。

战争风暴袭击我们已有 6 年之久。当火星接近冲时，爪哇^⑤的天文学家纳威尔的天文交换器导线颤动，他惊异地发现火星上

① 塔斯马尼亚人：澳大利亚东南部塔斯马尼亚岛土著。

② 斯基亚帕雷利：1835—1910 年，意大利天文学家，观测到火星上的 canali（线条结构），因被误译为英文的 canals，引起火星上是否有运河和生物的猜测。

③ 冲：一个天体与另一个天体在天空中的相反方向或距角接近或等于 180 度的一种行星状态。

④ 尼斯：法国东南部港口。

⑤ 爪哇：印度尼西亚南部岛屿。